

Expressió oral B per a intèrprets (francès)

2013/2014

Codi: 101452

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Mercè Oliva Bartolomé

Correu electrònic: Merce.Oliva@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (CE:5: MECR FTI C1.2)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. (CE6: MECR FTI B2.4)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. (CE7: MECR FTI B2.4)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (CE8: MECR FTI B2.3.)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències textuais necessàries per a la interpretació de textos orals, i fomentar les competències orals necessàries per a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (MECR FTI C1.3)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MECR FTI C1.2)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
5. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
6. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).
2. Pronunciació: distinció i reproducció fonètica, correcció i adequació prosòdica.
3. Contrastació de les convencions paralingüístiques o extralingüístiques i culturals per a la comunicació oral en idioma B amb les convencions de les llengües A.

CONTINGUTS

1. Comprensió de textos orals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres:

1.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals (inauguració, conferència, parlament, debat, entrevista, testimoni oral, exposició, instrucció oral, etc.)

1. Expressió oral:

2.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius, argumentatius).

2.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

2.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

2.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

2.2.1. Sistematització dels resums orals de textos orals/multimèdies.

2.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.

2.3. Estratègies i tècniques per a la (re-)producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).

1. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder interpretar:

3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits o orals i textos didàctics de llengua en Idioma B.

3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en idioma estranger. Macro- i superestructures. Funcions textuais de la gramàtica textual. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres

3.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i fonètics, coneixements de trets extralingüístics per a poder interpretar.

3.1.2.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents.

3.1.2.2. Convencions de exposició i fonació estàndards en Idioma B.

3.1.2.3. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions discursius en idioma B i les Llengües A.

3.1.2.4. Distinció fonètica, correcció i adequació prosòdica en Idioma B.

3.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les Llengües A.

3.1.2.5.1. Fórmules de tractament i patrons de comunicació,

3.1.2.5.2. Llenguatge corporal,

3.1.2.5.3. Proxèmica,

3.1.2.5.4. Cinèsica.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

10. Programació de l'assignatura, i materials Campus Virtual

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma B les tipologies de textos informatius, instructius, narratius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos orals (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de audició i comprensió textual;

b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),

5

c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;

d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;

e) el perfeccionament de la producció oral en idioma estranger (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la adequació i correcció de trets defectuosos (fonètics, prosòdics).

f) la preparació de gèneres específics de la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual) o del estudi en idioma B (exposició oral sobre temes d'índole [inter-] cultural).

La producció de textos orals es limitarà a temes o dominis rellevants per a la interpretació.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió, reproducció oral	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Realització d'activitats comprensió orals	2	0,08	1, 2, 4
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	1, 3, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de producció oral	9,5	0,38	1, 3, 5, 6, 7
Preparació i realització d'activitats de comprensió oral	40	1,6	1, 2, 4

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de exposició orals sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació oral en idioma estranger,
- Proves orals amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves orals amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius

- intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre,
- Avaluació formativa contínua en tasques orals

δ Avaluació directa de les competències de producció,

δ Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

- Autoavaluació DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B:

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova oral per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum oral i reformulació d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigint de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen als nivells de criteri específics per al idioma B, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per al idioma estranger.
4. Per a garantir un aprenentatge adequat i una avaluació continuada i apropiada es recomana assistir a almenys el 75% de les activitats presencials.
5. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua es contemplarà com "no presentat".
6. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es presentin fora del termini establert pel professor.
7. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en els documents penjats al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta «avaluacions».

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Autoevaluació DIALANG Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	0	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Avaluació diagnòstica DIALANG de comprensió oral	0	0	0	1, 2, 4
Avaluació d'activitat de comprensió oral i preparació oral autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua	40	1,5	0,06	1, 2, 4
Avaluació d'activitat de comprensió oral i producció oral: Avaluació del domini o nivell de la llengua	30	1,5	0,06	1, 3, 5, 6, 7
Avaluació formativa contínua Avaluació formativa d'activitats	30	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

Expressió oral B per a intèrprets (francès) 2013 - 2014

101452 Expressió oral B per a intèrprets - Francès: Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Bibliografia per als tasques semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura.

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document ›...‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›avaluació‹

...

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura